

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: "Vardalai" e "Mira Tödi"
Autor: Widmer, Kuno
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-858983>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«Vardalai» e «Mira Tödi»

Insatgi da Schons scriva: *Ainta Sur â ella gieu egn discurs an l'ustreia Vardalai*, rumantschond uschia il num turistic dal Hotel *Seeblick* en Valrain. Vista sin il Lai da Constanza empermetta il num *Seeblick* d'in hotel da cura insanua en l'Appenzell ch'in inserat palaisa al lectur grischun. A Champfèr hani l'hotel *Guardalej*, a San Murezzan la *Chesa Guardalej*, nua ch'il num rumantsch va a pèr cun tschintg stai-las gastronomicas.

Sin l'avantpost retic dal Culm da Flum(s) stattan ils bajetgs *Churfirstenblick* e *Spitzmeilenblick*, e vers mesanotg domina il num *Säntisblick*, inditgà dal cudesch da telefon electronic per 17 chasas. Da cumbinaziuns cun -blick bugli insumma en Sviza orientala. *Vor der prächtigen Kulisse des Alpsteins* saja plazzà il *Gasthof Alpenblick* appenzellaïs, ed ina bella culissa giaudan franc er ils giasts da la *Bergpension Alpenblick* si Tenna, la vischnanca gualsra. Ils da Tavau pon perfin laschar tgirar lur pes murtirads en il studio da podologia *Tinzenblick*.

Sper las cumbinaziuns cun appellativ datti pia er quellas cun toponim, en Grischun cunzunt cun numbs da pizza. La Tga *Varda Toissa* a Salouf, *Mira Mundaun* e *Mira*

Signina en pliras vischnancas da la regiun tutgan latiers. En il numer 104 dal 1998 communitgescha la gasetta che guarda stagn, il «*Blick*»: *In der Nacht auf Mittwoch brannte im Bergdorf Feldis das Hotel Mira Tödi nieder*. Cun admirar il *Tödi*, il Pez Russein rumantsch, pudain nus gist prender en mira ses num tudestg. Lez fiss constituì, tenor il «*Cudesch da Nums Retic*», dals pleds die *Öde*, en dialect glarunais t *Ödi*. In num in pau different dals musters usitads dovrant schertins che van *cun la pendiculara da Spleia se Tambovista*.

Mirar d'origin roman e guardar d'origin german audan tar ils pleds che colian il rumantsch cun talian e spagnol, linguatgs neolatins che conuschan er els la cumposiziun verb + substantiv. Insatgi è stà en la chapitala dal Peru e scriva sur dals differents quartiers da Lima: *Dafor que zenter satgatan igls quartiers digls bagnstants sco p. ex. Miraflores*. Quest bel num trai endament il Fiat Mirafiori, in model chantunus dals onns 70 ch'aveva ses num poetic d'ina fracziun da Turin. Sper il Lai da Puschlav è situà il vitget da *Miralago* che purtava anc 1625 il num *Meschin*. La midada da num daventa chapaivla sch'insa che *meschin*, sco ladin *meskin*, munta



Il vitg da Miralago sper il Lai da Puschlav.

‘povret, miserabel’. Pia in barat favuraivel che satisfa stupent a las pretaisas turisticas. Cun il num *Miralago* s’ornescha er l’albergo dal lieu, tuttina sco in hotel a Gandria, situà sper la staziun da sbartgament.

A la riva spagnola sa diverteschani en locals da notg ch’han num *Guardamar*, quai che signifitga ‘schermegia la mar, guardia da la mar’. Questa significaziun

pli veglia tschenta la bar mediterrana sper il chastè alpin dal tip *Wartenstein*, num d’ina fortezza a Ragaz ed etimologia da *Vargistagn* sin la muntogna da Schons, turnà enavos en tudestg sut la furma da *Wergenstein*. Ils numis spagnols èn dal rest betg limitads sin la Peninsla iberica e sin l’America latina, in *Chalet Mirasol* (‘flur da sulegl’) datti er a Mustér!